

FALSOS AMIGOS EN RUMANO Y ESPAÑOL EN TITULARES DE LA PRENSA RUMANA EN LÍNEA DE ESPAÑA

SANDA-VALERIA MORARU¹

ABSTRACT. *False Friends between Romanian and Spanish in the Headlines of the Online Romanian Journals in Spain.* As they are historically related languages, Romanian and Spanish share more than two hundred false friends (for example: *amar* ≠ amar, but amargo; *nervos* ≠ nervioso, but enfadado; *a se apropia* ≠ apropiarse, but acercarse etc.). So far, few studies have been written related to this type of lexical phenomenon between Romanian and Spanish and most of them are linked to the teaching of Spanish as a foreign language. Until decades ago, Romanian and Spanish were not in direct contact, due to the location of the two countries at the margins of Europe, but since the massive immigration of Romanian to Spain in the 1990s, we can speak of direct contact and interference between these languages. I opted for the analysis of this type of phenomenon in the headlines of the Romanian press that is published online by and for the immigrant community who lives in Spain. I will investigate to what extent this aspect is reflected in the headlines which present the Romanian political, economic, social and cultural reality within a period of six months, between the 1st of July and 31st of December 2020. The newspapers which I will refer to are the following: *ziarulromanesc.es*, *romanul.eu*, *periodicoelrumano.es*, *noiinspania.com* and *occidentul-romanesc.com*.

Keywords: *false friends, Romanian, Spanish, online journals*

REZUMAT. *Falși prieteni în limbile română și spaniolă în titlurile ziarelor românești online din Spania.* Fiind limbi înrudite, între română și spaniolă există mai mult de două sute de falși prieteni (de exemplu: *amar* ≠ amar, ci amargo; *nervos* ≠ nervioso, ci enfadado; *a se apropia* ≠ apropiarse, ci acercarse etc.). Până în prezent s-au publicat doar câteva studii referitoare la acest tip de fenomen lexical privitoare la limbile română și spaniolă, majoritatea axându-se pe didactica limbii spaniole ca limbă străină, fiind vorba despre un fenomen inerent în procesul de învățare a unei limbi străine. Până în urmă cu câteva decenii, româna și spaniola nu au fost în contact direct, din cauza situației geografice, țările situându-se la extremitatea Europei, dar în urma masivei migrații a românilor spre Spania începând cu anii '90 ai secolului XX,

¹ **Sanda MORARU** es lectora doctora en el Departamento de Lenguas y Literaturas Romances de la Facultad de Letras, Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Rumanía. Áreas de interés: la traductología, la lingüística, la didáctica, las relaciones culturales hispano-rumanas, la literatura del exilio rumano publicada en España. Email: sanda.moraru@ubbcluj.ro.

putem vorbi despre contact direct și interferențe între cele două limbi. Am ales să analizăm acest fenomen lexical în titlurile ziarelor românești care se publică on-line pentru comunitatea de imigranți din Spania. Vom vedea în ce măsură se reflectă acest aspect în titlurile care fac referire la realitatea politică, economică, socială și culturală din România timp de șase luni, între 1 de iulie și 31 decembrie 2020. Ziarele la care vom face referire sunt următoarele: ziarulromanesc.es, romanul.eu, periodicoelrumano.es, noiinspania.com and occidentul-romanesc.com.

Cuvinte-cheie: *falși prieteni, română, spaniolă, ziare on-line*

Introducción

El rumano y el español, que pertenecen a la familia de lenguas neolatinas, comparten más de doscientos falsos amigos (por ejemplo: *amar* ≠ amar, sino amargo; *nervos* ≠ nervioso, sino enfadado; *a se apropia* ≠ apropiarse, sino acercarse etc.). Hasta la fecha se llevaron a cabo pocos estudios relativos a este tipo de fenómeno léxico entre estos idiomas y la mayoría de ellos se centran en la traductología y la didáctica del español como lengua extranjera, ya que se trata de deslices inherentes en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

Debido a la ubicación de Rumanía y España en los extremos de Europa, hasta hace algunas décadas, el rumano y el español no estuvieron en contacto directo, pero tras la masiva inmigración rumana a España a partir de los años noventa del siglo XX, podemos hablar de contacto directo e interferencias entre estos idiomas.

Teniendo en cuenta lo mencionado anteriormente, partimos de la hipótesis de que, ya que los redactores de los periódicos en línea que son objeto de nuestro estudio (ziarulromanesc.es, romanul.eu, periodicoelrumano.es, noiinspania.com y occidentul-romanesc.com) llevan años viviendo en España, podemos encontrar un número significativo de casos de falsos amigos en los titulares, que reflejen la interferencia lingüística entre el rumano y el español.

Nos decantamos por el análisis de este fenómeno léxico en los titulares de la prensa rumana que se publica en línea por y para la comunidad de inmigrantes que vive en España, ya que nuestro objetivo es indagar en qué medida aparece el fenómeno mencionado en los titulares sobre el ámbito político, económico, social y cultural rumano en un plazo de seis meses, comprendido entre el 1 de julio y 31 de diciembre de 2020.²

² En primer lugar, optamos por el período mencionado para respetar el calendario de la publicación de este número de la revista *Studia*. En segundo lugar, elegimos limitarnos a extraer solamente los titulares que se refieren a Rumanía y no a España o a otros países europeos, porque nos interesó ver cómo se había reflejado la realidad rumana en la prensa rumana de la diáspora, que se había publicado en línea en España.

El estudio abarca, en primer lugar, un apartado que sintetiza la teoría relativa a los falsos amigos; en segundo lugar, se centra en la clasificación de los falsos amigos; en tercer lugar, se presenta el estado de la cuestión en lo que respecta los falsos amigos entre el rumano y el español; en cuarto lugar, se analiza el corpus de titulares y, por último, se exponen las conclusiones y se indican las futuras líneas de investigación.

1. Consideraciones teóricas sobre los falsos amigos

Los falsos amigos (FA) son aquellas palabras que, a pesar de pertenecer sea a dos lenguas emparentadas, sea distintas, presentan semejanza en la forma, mientras que su significado es diferente.

Aunque existe una amplia bibliografía sobre los falsos amigos, el término aparece incluido por primera vez en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001), en la 22ª edición, en la entrada *amigo*: “falso amigo – cada una de las palabras que, perteneciendo a dos lenguas diferentes, se asemejan mucho en la forma, pero difieren en el significado, y pueden dar lugar a errores de traducción.” Desde la definición misma se llama la atención especialmente acerca de la aparición de este fenómeno en la traducción, aunque, como veremos en los sucesivos, no se limita a ella.

Antes de que se incluyese el concepto en el *Diccionario* académico, el término aparece dos años antes en el *Diccionario del español actual* (Seco 1999), que proporciona la siguiente definición: “pareja de palabras o locuciones pertenecientes a dos lenguas diferentes, que por su semejanza formal y su distinto significado suelen dar lugar a errores de traducción.”

Todos los que estudian una lengua extranjera se enfrentan a este fenómeno, porque es natural que en el proceso de adquisición de otra lengua uno busque relaciones entre su lengua materna y la lengua que estudia. Es importante que los aprendices sean conscientes de la existencia de estas palabras para que las utilicen en el contexto adecuado y no se presten a confusiones. Asimismo, los que se forman como traductores deben conocer muy bien tanto el léxico de la lengua de partida, como el de la lengua meta para evitar traducir erróneamente.

La bibliografía relativa a los falsos amigos es vasta, por lo tanto, para este estudio se seleccionaron algunas valiosas explicaciones de los lingüistas, que tienen como punto de partida la definición incluida en el *Diccionario* de la RAE. Según el teórico García Yebra, los falsos amigos son: “(...) palabras que por el significado se parecen a palabras de otra lengua, pero difieren de ellas en el significado.” (García Yebra 1994, 347). A su vez, Cantera Ortiz de Urbina considera los falsos amigos como “términos que no son lo que parecen, ni parecen lo que

son.” (Cantera Ortiz de Urbina 1998, 7), refiriéndose, de este modo, a la trampa que tienden estos vocablos a cualquier persona que aprenda o utilice una lengua extranjera.

Cada lingüista aporta aclaraciones, sin perder de vista la definición de los diccionarios, e incluso algunos de ellos clasifican estas voces en falsos amigos parciales y totales, tal como se refleja en la opinión de Chamizo Domínguez:

Por falsos amigos se entiende el hecho de que dos palabras dadas en dos o más lenguas naturales dadas sean iguales o muy parecidas gráfica y/o fonéticamente pero que, sin embargo, sus significados sean diferentes parcial o totalmente. Dicho de otra manera, los falsos amigos son aquellas palabras que comparten sus significantes pero que difieren total o parcialmente en cuanto a sus significados. (Chamizo Domínguez 2005, 73)

Desde el punto de vista de Félix Fernández, los falsos amigos no se dan solamente a nivel formal o gráfico, sino también a nivel fonético: “(...) dos términos cuya grafía y/o pronunciación son iguales o parecidas tanto en el ámbito intralingüístico como interlingüístico pero que vehiculan un significado total o parcialmente distinto.” (Félix Fernández 2008, 20).

Prado introduce en su definición la etimología latina o griega de las palabras, a la cual considera como fundamento para la aparición de los falsos amigos, así que, desde su punto de vista, se trata de “dos voces que comparten la misma etimología, generalmente latina o griega, y que conservan grafías idénticas o bastante similares para reconocerlas fácilmente al pasar de una lengua a otra.” (Prado 2009, 9).

En su estudio dedicado a los falsos amigos entre el inglés y el árabe moderno, Al-Wahy (2009) asevera que, en las investigaciones relacionadas con los falsos amigos, estos se han asociado tradicionalmente con las lenguas relacionadas genéticamente, pero estos conceptos se dan incluso entre idiomas muy dispares como el inglés y el árabe, el español y el chino³ etc.

En términos de psicolingüística y neurolingüística, la aparición de estos conceptos en el discurso de una persona se debe a una representación mental particular:

Linguists may continue to view cognates as words with a certain kind of history, but the psycholinguists must view cognate-pairing as the result of a connection made by a given individual on a given occasion between a particular kind of stimulus and a particular kind of stored mental representation. (Carroll 1992, 96)

³ Véase Jia Yongsheng. 2016. “Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino.” *Language Design* 18: 197-214.

Algunos lingüistas acuñaron otros términos o locuciones equivalentes para referirse a este fenómeno: términos equívocos, enemigos ocultos (Wilczynska 1989, 179), palabras de traducción engañosa (Navarro 1995, 504), cognados falsos (Chacón Beltrán 2000, 27), parónimos interlingüísticos (Polo 2006, 348), amigos desleales (Ramos Fernández 2008, 193), etc.

1.1 Los falsos amigos en la traducción

El concepto *falso amigo* fue utilizado por primera vez en un estudio dedicado a este fenómeno en el libro *Les faux amis, ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)* (Koessler y Derocquigny 1928). En el *Prefacio*, los autores declaran sus intenciones de advertir a los traductores de la situación de los falsos amigos interlingüísticos:

(...) le latin n'est pas la seule langue où foisonnent des termes en apparence identiques aux mots français, mais qui signifient tout autre chose. L'anglais en présente peut-être un plus grand nombre encore. Le hasard des lectures nous a révélé l'abondance de ces « faux amis ». Parfois, dans une seule phrase, on en rencontre deux, trois, ou même 15 plus. (...) C'est afin de mettre le lecteur en garde contre l'apparence facile l'abord trompeur de ces mots qui vous trahissent tout en vous souriant que nous avons conçu l'idée de lui présenter cette petite galerie de « faux amis ». Nous offrons cet ouvrage à ceux qui s'intéressent aux études anglaises, et notamment aux traducteurs, afin que ces « faux amis » deviennent désormais pour eux de vrais amis. (Koessler y Derocquigny, 1928, xi, xiii) (graffa del original)

Desde la publicación del estudio de Koessler y Derocquigny, se difundieron muchas opiniones a lo largo de las décadas con respecto al problema de los falsos amigos en la traducción, consecuentemente, hay una extensa bibliografía en esta área, pero, en lo sucesivo, aludiremos solamente a algunos pareceres de los teóricos de la traducción y de la fraseología, especialmente en lo que a las unidades fraseológicas (UFs) se refiere.

Muchos de los estudios de traductología contrastiva se centraron en los falsos amigos fraseológicos, como por ejemplo el del hispanista alemán Wotjak, quien considera que estas expresiones son similares o idénticas desde el punto de vista formal, pero tienen significado diferente, con lo cual, la definición que aporta a los falsos amigos fraseológicos se asemeja a la del concepto de falso amigo:

Phraseological false friends are expressions that are formally similar or identical in two languages (expressions that have an analogous morphosyntactic structure and consist of identical or similar constituents in two languages) but show significant differences in the actual meaning. (Wotjak 1992, 105)

Luque Durán y Manjón Pozas afirman que una de las causas que generó la aparición de los falsos amigos es la diferencia de valor cultural:

Las diferencias de valor cultural pueden llegar a constituir trampas para el traductor al presentarse como falsos amigos. Así, p.ej., el ruso *sloimia golovu* (lit. rompiéndose la cabeza) significa ‘corriendo muy deprisa’, mientras que en español *romperse la cabeza* significa ‘cavilar, pensar con intensidad y preocupación.’ (Luque Durán y Manjón Pozas 1998, 145)

Dobrovol'skij y Piirainen explican que los falsos amigos fraseológicos plantean más problemas de traducción que los falsos amigos formados por una sola palabra, a causa de las imágenes mentales y a los conceptos constitutivos semejantes, pero que son dispares a nivel semántico:

phraseological FFs pose more subtle and complicated problems than one-word false friends. Idioms classified as false friends resemble each other on the level of mental images and lexical constituents, i.e. on the level of inner form, whereas they display significant differences on the semantic level. (Dobrovol'skij y Piirainen 2005, 68)

Los estudios contrastivos sobre falsos amigos fraseológicos (Corpas, 2000; Dobrovol'skij y Piirainen, 2005; Timofeeva, 2007) les sirven a los traductores en su labor y a todos los interesados en este tema tan investigado en las últimas décadas, ya que la traducción tanto de las unidades fraseológicas, como de los dichos y refranes constituyen un escollo para cualquier traductor.

Se considera que no es muy habitual que se cometan errores de traducción de las unidades fraseológicas hacia la lengua materna:

Cuando la frecuencia de uso de una unidad fraseológica es muy elevada, la alteración de un solo elemento constitutivo puede ser fuente de error en el caso del uso activo de la L2 por parte de un extranjero, pero raras veces en el caso de un hablante que traduce hacia la propia lengua materna. (Carlucci y Díaz 2011, 152).

En relación con los falsos amigos en el proceso traslaticio o en la interpretación de conferencias, Chamizo Domínguez alega que existen dos situaciones, a saber, que el texto tenga o no sentido para el lector u oyente, indistintamente de si se aparece un falso amigo en la traducción o interpretación:

[...] 1, que el texto resultante en la LT tenga sentido a pesar de que el hablante haya caído en la trampa de un falso amigo; y 2, que el texto resultante no tenga sentido o haya algo raro o incongruente en él.

Cuando el texto resultante en la LT tiene sentido, es posible que el falso amigo sea indetectable aunque el hablante haya querido significar con su preferencia algo muy distinto a lo que ha entendido de hecho el oyente. (Chamizo Domínguez 2005, 99)

En el siguiente apartado nos referiremos al problema de los falsos amigos en la adquisición de los idiomas extranjeros.

1.2 Los falsos amigos en el aprendizaje de las lenguas extranjeras

Los estudios relativos a este fenómeno se centraron tanto en la vertiente traductológica, como en la didáctica de las lenguas extranjeras, presentando listas de palabras simples que son semejantes, pero que tienen significado distinto.

Colceag avisa sobre la aparición de este fenómeno léxico tanto en alumnos o estudiantes, como en traductores, que es origen de frecuentes y, a veces, reiterados, deslices, si no se subsanan:

Por falsos amigos, término metafórico empleado en la práctica de la enseñanza de idiomas (inglés: false friends; francés: faux amis), se entienden los elementos léxicos engañosos (semejantes desde el punto de vista formal, pero distintos semánticamente) que, en vez de ayudar, en vez de ser “verdaderos amigos” del alumno o traductor, constituyen, con frecuencia, fuente de errores. (Colceag 1976 apud García Benito, 2003, 43)

Desde luego, los falsos amigos pueden ocasionar confusión al ser reconocidos de forma errónea por los aprendices de una lengua en cualquier nivel de aprendizaje y uso de la lengua. Chacón Beltrán afirma que este fenómeno aparece incluso en los niveles muy avanzados de dominio de una lengua extranjera (en los profesores, traductores, intérpretes o periodistas):

False friends are not very common in everyday language but they are relatively frequent in certain context (e.g. academic-related language) where they can entail a serious learning problem that deserves close consideration. Another distinctive feature of this learning difficulty lies in the fact that these kinds of mistakes are not exclusively characteristic at certain language proficiency levels, but they may even affect professional language users such as foreign language teachers, translators, interpreters and journalists with high language proficiency both in their L1 and in their L2. (Chacón Beltrán 2004-2005, 66)

2. Clasificación de los falsos amigos

En la literatura de especialidad, existen varias clasificaciones de estos conceptos, pero nos decantamos por señalar, en primer lugar, la del estudio *Variaciones representacionales y falsos amigos*, en el que Chamizo Domínguez (2005, 74-75), los clasifica del siguiente modo:

1. Desde el punto de vista de los significantes y de la sincronía, se dividen en homógrafos (la palabra finlandesa *juusto* y la española *justo*) y homófonos (el inglés *pun* y el español *pan*);
2. Desde el punto de vista de los significados y de la sincronía, se distinguen falsos amigos por casualidad (la palabra española *misa* y la eslovaca *misa*); falsos amigos semánticos (*auge* del español, *auge* del francés y *Auge* del alemán), a los que el autor subclasifica en totales (*topic* del inglés y *tópico* del español) y parciales (*inexcusable* del español e *inexcusable* del inglés).

En segundo lugar, en su tesis doctoral *La transferencia en personas plurilingües: los falsos amigos como un obstáculo y una oportunidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras*, Kruse (2018) menciona, entre otras, las clasificaciones de Granger (1996) y Frantzen (1997), a saber:

1. falsos amigos totales (Granger los define como *totally deceptive cognates*), en que hay una disyunción completa de significados. Frantzen denomina a este tipo “falsos amigos seguros” (*reliably false*), como el inglés *carpet* y el español *carpeta* (Frantzen 1997, 245);
2. falsos amigos parciales (en opinión de Granger son *partially deceptive cognates*), en que hay cierta coincidencia entre los significados en las dos lenguas. Estos se pueden dividir en otras subcategorías:
 - a. hiperónimos o hipónimos, para los que en una de las lenguas el significado del falso amigo queda incluido en la semántica de la unidad comparable en la otra lengua, como el inglés *crime* y el español *crimen*, que tiene un uso más restringido.
 - b. unidades en que hay intersección entre la semántica de las lenguas diferentes, es decir solapamiento hasta cierto grado. (Kruse 2018, 70)

Asimismo, Frantzen detalla que los falsos amigos parciales pueden definirse como inconstantes, porque en ciertos contextos su significado puede transponerse a la otra lengua:

los falsos amigos parciales se pueden considerar ‘falsos amigos inconstantes’ (*unreliably false*), ya que en algunas situaciones su significado se puede trasladar a la otra lengua, pero en otras, no; p.ej.,

el español *introducir* no se puede emplear en el sentido inglés *to introduce s.o. to s.o. else* (“presentar”), pero sí para decir *to bring up a topic*, o el español *cuestión* puede emplearse para el inglés *question* si significa *asunto*, pero no como sinónimo de *pregunta*. (Frantzen 1997, 246 apud Kruse 2018, 70).

3. Falsos amigos rumano - español

Los estudios contrastivos rumano-español son bastantes escasos y, desde luego, se centran en la didáctica del español como lengua extranjera y en la formación de los traductores.

Descuellan un capítulo del libro *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă* (Dumitrescu 1980, 54-66), en el que la autora distingue entre falsos amigos totales, tales como *copita* (*păhărel*, no *copită*, que significa *pezuña*), *impartir* (*a ține un curs*, no *a împărți*, es decir, *repartir*), *presa* (*baraj*, no *presă*, cuyo significado es *prensa*), etc., y falsos amigos parciales: *atestar* (*a atesta*, pero también *a certifica*), *dictar* (*a dicta*, que significa también *a pronunța o sentință*), *negar* (*a nega*, cuyo otro significado es *a refuza*), etc.

Asimismo, en su memoria de máster, *Errores léxico en hablantes rumanos: falsos amigos*, Sava (2008) incluye dos glosarios: uno de cien palabras consideradas falsos amigos totales (por ejemplo: *fortuna* es *avere*, no *furtună*, cuyo significado es *tormenta*; *nuca* significa *ceafă*, no *nucă*, a saber, *nuez*, etc.), y otro de noventa y cinco voces clasificadas como falsos amigos parciales (*diversión*, *diversiune*, pero también *distracție*; *globo*, *glob*, cuyo otro significado es *balon*; *servicio*, *serviciu*; el otro sentido es *toaletă*, etc.).

Hay un subcapítulo en el libro *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el rumano*, donde estos términos se dividen en: falsos amigos fonéticos (por ejemplo: *academia/academia*; *cátedra/catedra*) (Madrona, Pisot 2009, 13) y falsos amigos gráficos (por ejemplo: *acuario/acvari*; *música/muzică*) (Madrona, Pisot 2009, 13).

De fecha más reciente es la tesis doctoral de Cecovniuc (2016), titulada: *¿Qué prefiere usted: pagar con metálico o con “cardo”? Los falsos amigos y su concienciación lingüística en las aulas plurilingües de ELE*.

Asimismo, se publicaron dos valiosos estudios dedicados a las interferencias lingüísticas rumano-español: Jieanu, *Interferențe lingvistice romano-spaniole* (2012) y Buzilă, *El rumano hablado en España* (2016), que también se basan en sus tesis doctorales.

4. Corpus

Nuestro corpus se centra en los periódicos rumanos publicados en línea en España: ziarulromanesc.es, romanul.eu, elperiodicorumano.es, noiinspania.com

y occidentul-romanesc.com, que empezaron a editarse entre 2005 y 2011, por lo tanto, cuentan ya con una significativa tradición periodística. Como ya lo indicamos anteriormente, nos limitamos a las noticias publicadas en el período comprendido entre el 1 de julio y el 31 de diciembre de 2020.

A continuación, presentaremos primero, brevemente, los periódicos rumanos publicados en España en línea, cuyos titulares son objeto de nuestro estudio, a saber, las noticias de tema político, económico, social y cultural de Rumanía.

En segundo lugar, indicaremos, cuando proceda, para cada periódico, los titulares en los que encontramos falsos amigos.

Recopilamos, observamos y analizamos 154 titulares, repartidos del siguiente modo: noventa y tres de ziarulromanesc.es⁴; tres de romanul.eu⁵; veintiocho de periodicoelrumano.es⁶; uno de www.noiinspania.com⁷; veintinueve de occidentul-romanesc.com.⁸ Tras haberlos leído y estudiado, nos enteramos de que la mayoría había presentado la crisis sanitaria de Rumanía, causada por la pandemia de coronavirus, la desescalada durante el verano pasado, el permanente estado de alerta durante el lapso analizado, pero hay también noticias acerca de las elecciones al parlamento de Rumanía, que tuvieron lugar el 6 de diciembre de 2020, de los eventos culturales o la preparación de la campaña de vacunación contra la COVID-19 a finales de 2020.

En el caso del primer periódico analizado, ziarulromanesc.es, no hay una sección en la que se mencione cuándo se fundó el periódico. Investigamos noventa y tres títulos de artículos.

En la portada del periódico romanul.eu se menciona que desde 2009 es líder de información rumana en España, con más de 50.000 lectores por mes.

⁴ Citamos algunas noticias: "Atenție! Criterii noi pentru românii care se întorc din străinătate. Cine trebuie să stea în carantină sau izolare" (noticia del 3 de julio de 2020); "Veniturile muncitorilor din România sunt uneori la fel de mici ca în Bangladesh" (titular del 10 de julio de 2020); „Exit poll bombă în ziua alegerilor: AUR, marea surpriză, ar putea intra în parlament” (información del 6 de diciembre de 2020).

⁵ Mencionamos: "Ultima săptămână pentru solicitarea votului prin poștă în diaspora" (14 de septiembre de 2020).

⁶ Indicamos los siguientes titulares: "Prahova: Imnul României, interpretat de zeci de artiști la peste 2000 m altitudine, lângă crucea de pe Caraiman" (29 de julio de 2020); "Documentar despre Revoluția română din Decembrie 1989. Eroii un mor niciodată" (19 de diciembre de 2020); "Iohannis: După Crăciun vom intra în campania de vaccinare; martie, aprilie, mai – imunizarea populației generale" (21 de diciembre de 2020).

⁷ Nos referimos a: "Alegeri parlamentare 2020. Ne putem înregistra ca alegători prin corespondență sau ca alegători la o secție de votare" (27 de julio de 2020).

⁸ Enumeramos, entre otros: "IT-ul a fost vedeta economiei românești în 2020" (15 de octubre de 2020); "PNL-USR și UDMR s-au înțeles. Cum va arăta noul guvern al României" (18 de diciembre de 2020); "Clujul devine noul hub de inovație" (28 de diciembre de 2020).

De la sección *Quiénes somos* nos enteramos de que es una publicación que se fundó en la primavera del 2009 en Madrid y que se dirige tanto a los lectores rumanos, como a los españoles. Se trata de “un proiect jurnalistic independent, dedicat în totalitate informării cititorilor săi și continuă să existe astăzi datorită numeroșilor săi cititori și colaboratori, care apreciază știrile noastre și modul profesionist în care ne facem meseria.”⁹

Hay pocas noticias que se refieren a Rumanía. Se trata más bien de un periódico que se dedica a informar a la comunidad rumana sobre la situación política, económica y social de España. De los tres títulos analizados, ninguno contiene falsos amigos.

En la web de periodicoelrumano.es no existe mención alguna relativa a cuándo empezó a publicarse. Analizamos veintiocho títulos, pero no encontramos ningún falso amigo.

La página web noiinspania.com nos informa que es el periódico semanal de los rumanos de España. En el apartado de *Quiénes somos* se indica que es el único periódico semanal publicado en España que se dirige a más de 700.000 rumanos residentes en aquel país. Se empezó a editar en noviembre de 2005 y la versión impresa se distribuye gratuitamente en los municipios españoles donde hay comunidades numerosas de rumanos.

La sección dedicada a la actualidad de Rumanía contiene muy pocas informaciones, así que para el período que nos ocupa, encontramos solamente un título de artículo, que no contiene ningún falso amigo.

La web de occidentul-romanesc.com nos da a conocer que es una publicación mensual en rumano, que apareció por primera vez en marzo de 2011. Consultamos veintinueve titulares.

Los resultados de nuestra investigación, que detallaremos en lo sucesivo, nos dan una pincelada acerca de la escasa presencia de los falsos amigos en los titulares de la prensa rumana en línea de España. En el caso del primer periódico analizado, de los noventa y tres títulos que leímos, encontramos un solo ejemplo de falso amigo:

(1a) Virusul *erupe* în România, ziuă cu cei mai mulți infectați de la începutul pandemiei. Tătaru: Urmează două săptămâni foarte grele.
(noticia del 31 de julio de 2020)

(1b) El virus *irrumpe* en Rumanía el día con más contagios desde el comienzo de la pandemia. Tătaru: Serán dos semanas muy difíciles.

⁹ “un proyecto periodístico independiente, dedicado exclusivamente para informar a sus lectores y sigue existiendo hoy en día gracias a sus numerosos lectores y colaboradores, que valoran nuestras noticias y la manera profesional en la que hacemos nuestro trabajo.” (traducción nuestra).

Del *Dicționarul explicativ al limbii române*, nos enteramos de que el verbo *a erupe* se utiliza para referirse a la extracción, alude también a los volcanos y con significado médico se refiere a las ampollas o manchas específicas de ciertas enfermedades. No hace referencia al virus: 1. (Despre lavă, magmă, petrol) A face erupție, a ieși afară, a se revărsa cu putere; a țâșni; a izbucni. ♦ (Despre vulcani) A azvârli cu putere afară lava; (despre sonde) A azvârli cu putere afară țiteiul. 2. (Despre pete, bășicuțe etc. caracteristice unor boli) A apărea, a se forma. – Din lat. *erumpere* (după *rupe*).

Según el *Diccionario de la lengua española*, el significado del verbo *irrumpir* es “entrar violentamente en un lugar”. El-CREA, para el área de la sanidad pública no hay ninguna entrada para este verbo, pero, aun así, lo encontramos en casi 5 millones de referencias en Google asociado al virus en comparación con casi 2 millones de sintagmas en los que aparece la estructura: *El virus brota*. Tampoco se recopila la forma *El virus irrumpe* en el CORPES.

En rumano, lo normativo es decir *Epidemia izbucnește*, a saber, *La epidemia estalla*.

De los veintinueve títulos consultados de la web de occidentul-romanesc.com, no encontramos ninguno que incluyese falsos amigos. Sin embargo, podemos notar un error a nivel de uso de una preposición, que podría incluirse en la categoría de falsos amigos:

(2a) Lista țărilor *de* risc epidemiologic pentru care se instituie măsura carantinei asupra persoanelor care sosesc în România. (noticia del 6 de octubre de 2020)

(2b) La lista *de* países de riesgo epidemiológico para los cuales se establece la medida de la cuarentena a las personas que llegan a Rumanía.

En el ejemplo anterior lo correcto en rumano es usar la preposición *cu* (con) lo que demuestra claramente un solapamiento entre el uso de las dos preposiciones en español y rumano.¹⁰

Lo que caracteriza conjuntamente los periódicos mencionados es su propósito de preservar la identidad lingüística, los valores nacionales y espirituales de los rumanos de España, ofreciendo a la vez informaciones sobre la actualidad política, la situación económica y social de Rumanía y de España.

A modo de conclusión

Los estudios dedicados a los falsos amigos pretenden llamar la atención sobre aquellas palabras o unidades fraseológicas entre lenguas afines o dispa-

¹⁰ Meriläinen (2006, 163-64) divide los errores léxico-semánticos en el caso de la categoría de los falsos amigos en cuatro clases: calcos o préstamos semánticos, extensiones semánticas, errores de colocación y errores de preposición.

que pueden causar problemas de incomprensión en la lengua meta si no se traducen o emplean correctamente.

Sintetizando, de un total de 154 títulos de artículos analizados en cinco periódicos rumanos en línea, solamente en dos de ellos encontramos falsos amigos, por consiguiente, desde el punto de vista cuantitativo, el porcentaje es muy reducido (0.01%). Ello demuestra que los redactores y editores se esmeran en conservar la correctitud léxica y gramatical en rumano, aunque llevan muchos años viviendo en España. Desde luego, el hecho de haber encontrado muchos más casos de falsos amigos habría dado más peso al estudio.

Si hubiésemos analizado también el contenido de los artículos, a lo mejor habríamos encontrado más ejemplos, pero una indagación de este tipo merece un estudio aparte en el futuro.

Otra perspectiva de investigación sería un estudio contrastivo entre los titulares publicados en los inicios de los periódicos en línea analizados y una época más actual, como la especificada en este estudio. Asimismo, se podrían analizar ampliamente los titulares desde la aparición de estos periódicos hasta hoy en día.

El haber comprobado que los periodistas y redactores de las publicaciones que nos ocupan se preocupan por transmitir titulares correctos desde el punto de vista léxico nos da la esperanza de que sigan en la misma línea en su trabajo, cuyo propósito es el de informar a la numerosa comunidad rumana de España acerca de la situación de su país de origen en todos sus aspectos.

BIBLIOGRAFÍA

BANCOS DE DATOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual* <<http://www.rae.es>> [Consulta: 19.02.2021].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es> [Consulta 30.06.2021]

CORPUS

noiinspania.com (fecha de la última consulta 10 de enero de 2021)

occidentul-romanesc.com (fecha de la última consulta 10 de enero de 2021)

periodicoelrumano.es (fecha de la última consulta 10 de enero de 2021)

romanul.eu (fecha de la última consulta 11 de enero de 2021)

ziarulromanesc.es (fecha de la última consulta 11 de enero de 2021)

DICCIONARIOS

ACADEMIA ROMÂNĂ. INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ "IORGU IORDAN – AL. ROSETTI". 2012. *Dicționarul explicativ al limbii române*. București: Editura Univers Enciclopedic Gold.

- Cantera Ortiz De Urbina, Jesús, Francisco Ramón Trivés, y Florentino Heras Diez. 1998. *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2020. *Diccionario de la lengua española*, 23.4ª edición. Versión electrónica disponible en dle.rae.es.
- Seco, Manuel. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Santillana.

ESTUDIOS

- Al-Wahy, Ahmed Seddik. 2009. "Idiomatic False Friends in English and Modern Arabic." *Babel* 55, no. 2: 101-23.
- Buzilă, Paul. 2016. *El rumano hablado en España*. București: Editura Universității din București.
- Carlucci, Laura y Ana María Díaz Ferrero. 2011. "Falsos amigos fraseológicos entre lenguas próximas: los enemigos del traductor." En *Multilingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications*, editado por Antonio Pamies, Lucía Luque Nadal y José Manuel Pazos Bretaña, 147-55. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Carroll, Susanne. 1992. "On cognates." *Second Language Research* 8, no. 2: 93-119.
- Cecovniuc, Ioana. 2016. *¿Qué prefiere usted, pagar en metálico o con cardo? Los falsos amigos y su concienciación lingüística en las aulas plurilingües de ELE*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. <https://www.tdx.cat/handle/10803/401588#page=1>.
- Chacón Beltrán, Rubén. 2000. *La enseñanza del vocabulario en inglés como L2: El efecto del énfasis en la forma lingüística en el aprendizaje de Cognados falsos*. Tesis doctoral, Universidad de Sevilla. <https://idus.us.es/handle/11441/15111>.
- Chacón Beltrán, Rubén. 2004-2005. "The effects of focus on form in the teaching of Spanish-English false friends." *Revista Española de Lingüística Aplicada* 17-18: 65-79.
- Chamizo Domínguez, Pedro José. 2005. "Variaciones representacionales y falsos amigos". *Contrastes. Suplemento* 10: 73-103.
- Corpas Pastor, Gloria. 2000. "Acerca de la intraducibilidad de la fraseología." En *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, editado por Gloria Corpas Pastor, 483-522. Granada: Comares.
- Dobrovolskij, Dimitrij y Elisabeth Piirainen. 2005. *Figurative language. Crosscultural and Cross-linguistic Perspectives. Current Research in the Semantics/Pragmatics Interface*. Amsterdam: Elsevier.
- Dumitrescu, Domnița. 1980. *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Félix Fernández, Leandro. 2008. "Falsos amigos y amigos falsos. Tipología y prevención traductológica." En *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, editado por Rosario Ramos Fernández y Aurora Ruiz Mezcua, primer capítulo, 13-68. Málaga: Encasa.
- Frantzen, Diana. 1998. "Intrinsic and extrinsic factors that contribute to the difficulty of learning false cognates." *Foreign Language Annals* 31, no. 2: 243-54.

- García Benito, Ana Belén. 2003. "Enseñar español a lusohablantes: problemas léxicos entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos." *Polifonia*, Revista de Grupo Universitario de Investigaçãem em Línguas Vivas (UNIL), Lisboa, no 6: 41-67.
- García, Yebra, Valentín. 1994. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos.
- Granger, Sylviane. 1996. "Romance words in English: from history to pedagogy." En *Words. Proceedings of an International Symposium*, editado por Jan Svartvik, 105-21. Stockholm: Almqvist and Wiksell International. <http://hdl.handle.net/2078/75681>.
- Jieanu, Ioana. 2012. *Interferențe lingvistice româno-spaniole*. Iași: Lumen.
- Koessler, Maxime et Jules Derocquigny. 1928. *Les faux amis, ou les trahisons du vocabulaire anglais (conseils aux traducteurs)*. Paris: Vuibert.
- Kruse, Mari. 2018. *La transferencia en personas plurilingües: los falsos amigos como un obstáculo y una oportunidad en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras*. Tesis doctoral, Universidad de Tartu. <https://dspace.ut.ee/handle/10062/59152>.
- Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas. 1998. "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares." En *Léxico y fraseología*, editado por Juan de Dios Luque Duran y Antonio Pamies Bertrán, 139-54. Granada: Método Ediciones.
- Madrona Fernández, Alberto y Rafael Pisot Díaz. 2009. *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el rumano*. Madrid: Edinumen.
- Meriläinen, Lea. 2006. "My eyes were standing in my head": Lexical transfer errors in the written English of Finnish Upper Secondary school students." En *Two or More Languages. Proceedings from the 9th Nordic Conference on Bilingualism*, editado por Alexandre Nikolaev y Jussi Niemi, 158-67. Joensuu: University of Joensuu.
- Navarro, Fernando. 1995. "Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico." *Medicina Clínica* 105, no. 13: 504-5014. <http://www.upch.edu.pe/facien/fc/dbmbqf/mdlsantos/cursos/tallerredaccion08/Papers%201ra%20parte/Navarro%201995-Breve%20diccionario%20anglicismos.pdf>.
- Polo, José. 2006. "Treinta años después, complementos a una sección hispano-francesa de parónimos interlingüísticos." *Cauce. Revista internacional de filología y didáctica*, no. 29: 347-57. http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce29/cauce29_17.pdf
- Prado, Marcial. 2009. *Diccionario de falsos amigos: Inglés-español*. Madrid: Gredos.
- Ramos Fernández, Rosario. 2008. "Los falsos amigos en la traducción del inglés-español." En *Traducción y Cultura. Lenguas cercanas y lenguas lejanas: los falsos amigos*, editado por Rosario Ramos Fernández y Aurora Ruiz Mezcua, capítulo séptimo, 173-94. Málaga: Encasa.
- Sava, Cristina Maria. 2009. *Errores léxicos en hablantes rumanos: los falsos amigos*. Memoria de investigación, Universidad Alcalá de Henares. https://www.liceus.com/wp-content/uploads/2017/02/Errores-1%C3%A9xicos-en-hablantes-rumanos-Los-falsos-amigos-Memoria_Cristina_Sava.pdf.
- Timofeeva, Larissa. 2007. "Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático." *Interlingüística* 17: 1029-38.

- Wilczynska, Weronika. 1989. "Un dictionnaire de faux-amis: puor qui faire?." *Lexiques. Français dans le monde*, 179-86.
- Wotjak, Gerd. 1992. *Estudios de lexicología y metalexicografía del español*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Yongsheng, Jia. 2016. "Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino." *Language Design* 18: 197-214.